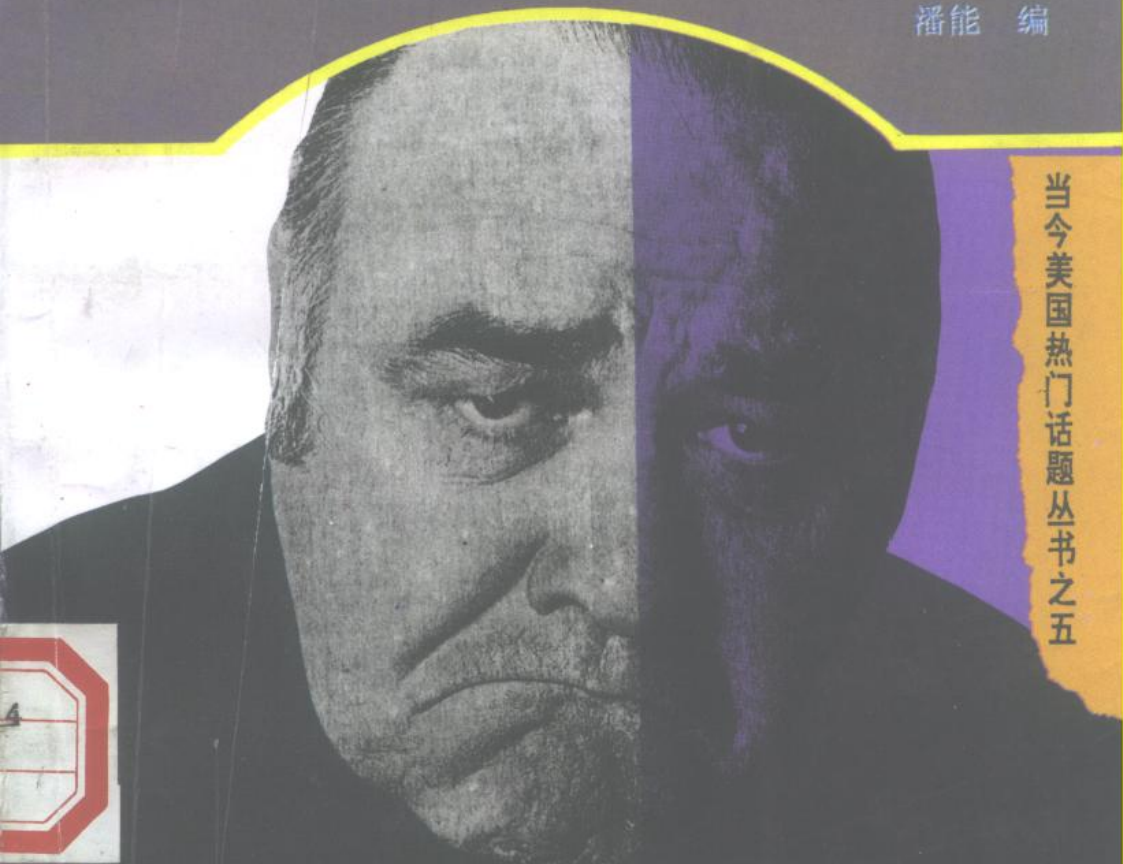


黑白分歧

Black and White Differ

潘能 编

当今美国热门话题丛书之五



西安交通大学出版社

115-9.2

P16

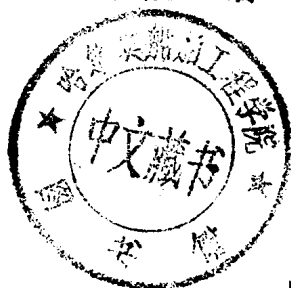
415964

当今美国热门话题丛书之五

黑白分歧

Black and White Differ

潘能 编



00415964

西安交通大学出版社

DW03/24
内容简介

“热门话题”，顾名思义，必然是语言生动、内容丰富、趣味性强的文章。编者深信，如果一览目录，读者就会受到吸引。白人和黑人对社会问题的看法虽然相近，但对解决问题的办法却意见分歧；吸毒有莫大的危害，岂不知鼻烟也能成瘾；年青人爱穿牛仔，却很少知道它的历史；摇滚乐风靡全球，但台后票房大战也同样的激动人心；里根总统誉满政界，对妻子始终情意绵绵……本书中的文章题材各异，但均反映出当前美国社会的风尚，人们生活的习俗。通过阅读既可进一步了解美国，扩大知识面，又可学习英语，提高阅读能力。

本书适用于大学本科和研究生或具有中级以上英语水平的读者。

(陕)新登字 007 号

当今美国热门话题丛书之五

黑白分歧

Black and White Differ

潘能 编

西安交通大学出版社出版发行

(西安市咸宁西路 28 号 邮政编码: 710049 电话: 3268316)

陕西省轻工印刷厂印装

各地新华书店经销

开本: 850 × 1168 1 / 32 印张: 9.75 字数: 241 千字

1996 年 2 月第 1 版 1997 年 3 月第 3 次印刷

印数: 20001—30000

ISBN 7 - 5605 - 0805 - 7 / H·83 定价: 10.00 元

若发现本社图书有倒页、白页、少页及影响阅读的质量问题，请去当地销售部门调换或与我社发行科联系调换。发行科电话: (029) 3268357, 3267874

“当今美国热门话题丛书”总序

学习语言的真正目的是求知和交流。然而同许多其它事情一样,这简单的道理被许多社会因素搅扰,以致很多教与学者误入迷途。看到一些学外语的朋友备受煎熬,而另一些通过考试后如释重负的样子,总叫人觉得可怜又可惜。学习另一个民族的语言,犹如打开一扇天窗,能看到另一个精彩纷呈的世界,这本是一件其乐无穷的事,为什么把大家搞得这么苦?

对大多数朋友而言,您也许没有机会体验与一位美国的管子工聊天之乐,但假如您是位歌手或歌迷,找一篇关于保罗·西蒙如何写歌的文章,从中得一二旁人罕知的要诀,其中乐趣是无与伦比的。

我们编这套“当今美国热门话题丛书”,最基本的出发点也就是要提醒和展示给朋友们外语阅读的乐趣。希望您选购这本书完全是出于对某些文章的内容感兴趣。如果您读到了非常

想知道的东西,或者最后您觉得读过的东西索然无味,那么您要学的语言的最重要部分应该说就已经学到了。不必刻意追求学习语言的效率,智者如陶渊明,阅读起来也满足于“不求甚解”,不是吗?

话说回来,要引起大家的阅读兴趣是件非常难做到的事情。因为对于多数中国读者,英语阅读能力差和知识志趣成熟的矛盾是一个大问题,很难兼顾。多数阅读书籍着重迁就语言水平,这难免使文章内容流于浅泛。而我们尝试对语言难度较少控制(多属原文照录,难者多加注释)的办法,这样可使文章内容的选择从容自如。

说到内容选择,大家都知道要注意情趣,但这谈何容易。为此我们将选择文章的原则确定为,着意选那些能称之为文化的内容,也就是那些能代表时代和社会的事件、人物和作品,而摒弃轶闻奇谈之类。民族文化的差异经常是引人入胜的话题,也是语言学习中重要的部分。然而西方文化同样浩如烟海,如何掌握轻重缓急又是一个棘手的问题。我们最后采取请外籍专家参与的做法,通过座谈议话题、定文章,最后确定一本书。再说兴趣,要引起读者兴趣文章自然得有一定的深度和专门性。但我们显然不可能选一篇关于“湿蒸汽两相流”之类的专业文章,这里的专门性也还是在广泛性的话题基础上,更具体和深入一些。

孔夫子曰:“能之不如好之。”做任何事,从中发现乐趣是至关重要的。您若不能从外语阅读中找到乐趣,即便在考试的压力下外语能达到一定水平,这一水平也会因无法保持而衰退。这种例子我们周围并不少见。

应当说编这套书是一次新鲜的尝试,因此我们真诚地欢迎读者朋友们及时反馈给我们您的想法、建议和批评。

西安交通大学出版社编辑部

1994年9月

前言

在国外的那段日子里,有机会任教一些赴英留学生英语。在实践中发现我们的留学生虽然考分很高,但语言交际能力却远不如其它国家和地区(包括港台)的留学生。就四项技能来说,阅读应是我们的强项,但实际上却存在很多困难。究其原因,主要有三方面:一是在国内,学生在大学里的英语学习大都均遵循以教室为基地,以教师为中心,以教材为语料这一模式。就教材来说,由于学时有限,还只能按分量照比例(不论精读或泛读)配好后再施教(spoon feeding),因而受到很大限制。二是当今国内英语学习的热点在于通过四、六级(CEF₄, CET₆)和四、八级(TEM₄, TEM₈),这一大潮在很大程度上导致了应试教学的产生和发展,高分低能者并不罕见。三是由于文化撞击(cultural shock)。改革开放后中西方的文化交融和渗透尚未褪尽长时期封闭保守的痕迹。实际上学生

在阅读原文报刊杂志时遇到的困难,大多并不是语法知识和词汇用法的问题,而是对英美等国的文化习俗、社会风尚缺乏了解,造成了阅读中跨文化交际的失误。语言的发展决定于社会的发展,社会的发展必定会淘汰陈旧的语汇,创生出新的词语。我们的汉语不就是一个很好的例子吗?因此,我们的学生很容易接受教科书,却难以读懂当代的原文报刊杂志。

看到西安交大出版社出版的“当今美国热门话题”丛书,很受启发,读完总序后更有些激动。这未尝不是一种既能提高阅读能力,又能了解当代美国社会和文化的好办法。激动之余,就决定为这套丛书增加一些篇幅,编了这本题为“黑白分歧”,实际却包含更多题材的小书。

最后想告诉读者,这套丛书并不是教科书里的精读或泛读,而是“泛泛读”,请不要沿用“生词必查,逐句钻研”的学习方法,与其100%吃透一篇文章,倒不如80%读懂十篇文章。阅读技能中介绍的 skimming, scanning, grasping the central idea, reading for necessary information 等大概就是这个道理。当你和朋友闲聊时,能侃侃而谈摇滚歌星的票房大战,里根夫妇伉俪情深,NBA 的球星们,种种交友之道,美国白人黑人的意见分歧……,你的阅读能力就有了提高,你的背景知识就有了长进,你学习英语的乐趣更有新的体验。

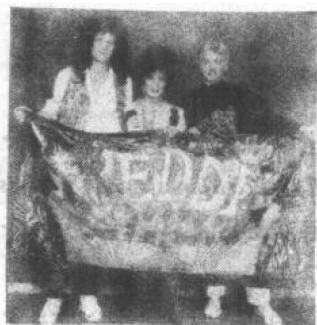
在编写过程中编者的研究生陈靖、曹浩煜、包爱丽和赵莉参加了部分工作,在此致意。

编者

Contents

1. *How to Handle a Hostile Driver*
如何应付心怀敌意的开车人..... (1)
2. *No Greater Love*
没有更伟大的爱 (9)
3. *The POP Music Festival*
流行音乐节 (22)

游客,嬉皮,老太;
长发,奇装,吉他;
帐篷,食物,大卡;
POP 音乐节,
西方何其多怪。



4. <i>Americans and Physical Fitness</i>	
美国人与健康	(26)
5. <i>The Death of a Ballet Star</i>	
芭蕾舞星之死	(32)
6. <i>A Fight against New Mafia</i>	
打击新黑手党	(37)

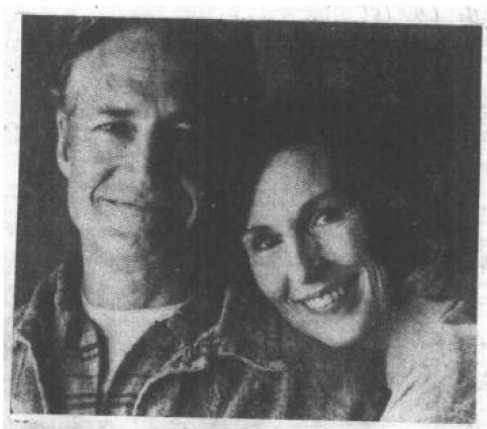
出色的侦察检查官
C·C·Montalto 遭枪杀，
这一事件说明新黑手党是
一个无恶不作，冷酷残忍
的组织。党徒们主要搞国
际毒品贩运，为了达到目
的不择手段。鉴于公众对
新黑手党既恨又怕，不敢
在案件中作证，加之新黑
手党的贩毒收入对西西里
的经济有很大影响，致使
意大利议会和教会有法难
依，党徒们依然横行无忌。



7. <i>Fly by Night</i>	
出没于黑夜	(45)
8. <i>The Happiness and Sadness of Hollywood Stars</i>	
好莱坞明星的喜和悲	(52)
9. <i>Crime and Punishment</i>	
罪与罚	(57)

10. *AIDS Goes to Court*
艾滋病患者的控告 (64)
11. *A Tobacco Fortune for a Cancer Cure*
烟草“治”癌 (71)

一名职员因患艾滋病被解雇。虽然医学证明艾滋病不会因一般接触而传染,而且联邦法律认为是一种伤残,不应受到歧视,但是由于人们对它的恐惧心理,即使是涉嫌患者也难得公正待遇,导致艾滋病患者诉讼事件的发生。



12. *The Flourishing History of the Coca Cola Company* (1)
可口可乐公司的发达史 (75)
13. *The Flourishing History of the Coca Cola Company* (1)
可口可乐公司的发达史(续) (81)
14. *The Throwaway Society*
抛撇社会 (87)

不论大小物件,用过就扔,这是美国社会的又一特有现象,其发展的趋势导致越来越短暂的人与物的关系。



15. *Black and White Differ*
黑白分歧 (91)
16. *Family Disorganization*
家庭瓦解 (96)

本文分析了家庭瓦解的类型(不合法的婚姻、一方有意离去、名存实亡、外来因素影响、内部崩溃)以及家庭瓦解与社会结构的关系。这是一篇很好的有关社会学研究的文章。



17. *A Real Space Monster*
一个真正的太空怪物 (106)
18. *Hooked on Snuff*
鼻烟成瘾 (112)

19. *Violence in Entertainment: A Kinder, Gentler Hollywood* (1)
娱乐中的暴力 (119)
20. *Violence in Entertainment: A Kinder, Gentler Hollywood* (2)
娱乐中的暴力(续) (127)
21. *Rock'n' Roll's Holy War*
摇滚乐圣战 (137)
22. *Blue Jeans*
牛仔褲的变迁 (146)
23. *How to Talk with Your Kids about Sex*
如何与你的孩子谈论性 (158)
24. *Who Says It's Hopeless*
并非绝望 (166)
25. *Cocaine Flows Freely by Air Into US*
毒品空战 (172)
毒品空运,走私猖狂,海关缉私,装备不良,几经鏖战,终究败北。



26. *Population: the Awkward Truth*
人口——棘手的实际问题 (179)
27. *America's New Merchants of Death* (1)
美国的新的死亡商 (187)
28. *America's New Merchants of Death* (2)
美国的新的死亡商(续) (198)

29. *A Remnant of Early Life*
 一块小布头的故事 (205)
30. *Black Is Beautiful*
 黑人美 (212)

你有否听说过学校里女生在舞台上演出的队型是按肤色的深浅来排列的吗？然而这是种族歧视的一个荒谬可笑，但却又真实的例子。



31. *The Case for More Cops*
 需要更多的警察 (219)
32. *Olajuwon Rockets to the Top*
 球星奥拉朱旺 (225)
33. *We Never Face Anything Alone* (1)
 从不分离 (231)

作为总统，里根手握大权，日理万机，然而，他首先是一个有血有肉有感情的人。本文描绘了里根总统在其爱妻南希住院手术以及岳母病故的前前后后。文章以生动传神的笔墨烘托出里根夫妇是伉俪情笃，祸福与共，从不分离的典范。



34. *We Never Face Anything Alone* (2)
从不分离(续) (238)
35. *Stepfamilies; Crowning into Love*
再婚家庭, 二度天伦 (246)

第二次婚姻是否能达到美满如意,最大的障碍就是双方原来的子女。男方的子女不信任继母,女方的子女不承认继父,这是常有的事,结果往往导致三个家庭的分崩离析,这种情况在美国屡见不鲜。本文中的新家庭可称是一个典范,读者从中可看到一对再婚夫妇为创建新家所做出的种种努力。



36. *Ten Ways to Be a Better Friend* (1)
交友之道 (257)
37. *Ten Ways to Be a Better Friend* (2)
交友之道(续) (265)
38. *Five out of the Fifty Most Beautiful People in the World*
五美图 (270)

1992 年美国选出 50 名 *most beautiful people*, 这里是其中 5 名。



39. *Advice to a Young Wife From an Old Mistress*
 一位老情人对年轻妻子的忠告 (279)
40. *The Recall of The Wild*
 回归自然 (289)

为维护大自然的生态平衡, 保护珍稀动物, 诸如秃鹫等的飞禽走兽均回到了老家, 平静地生活在原来的环境中。

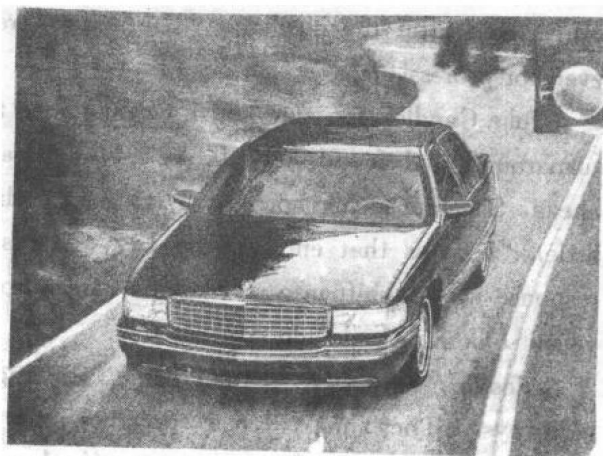


Answer Keys (294)

1

How to Handle a Hostile Driver

如何应付心怀敌意的开车人



有那么一种人,把高速公路看作他家之私产,而其他在公路上行驶的人都是他的竞争对手。碰上这种家伙实在是倒霉之极。争执起来,小则口角几句,大则断掉几根肋骨,乃至血溅当场。如何同这种人周旋,保证高速公路上来往旅途安全、愉快呢?本文提出的建议很值得一读。

Here are ways to avoid trouble when the other guy thinks he owns the road.

OFF-DUTY California Highway Patrol Officer Fidel Aleman flashed his headlights in frustration at a pickup-truck driver who cut him off on a freeway one July evening. The truck driver then tailed the officer's car with his high beams on until Aleman pulled off the road.

As the 33-year-old officer got out of his car, the truck driver thrust a shotgun out the passenger side of his vehicle and began firing, fatally wounding Aleman. The truck driver then sped away.

"This is an example of why every motorist should be more patient out on the road," Rhett S. Price, a police public-affairs officer said after the incident. "The streets are very dangerous, even for professionals."

Julie Candler, an automotive writer, once tried to pull into a turnaround and found herself blocked, halfway in, by the car ahead. She tapped her horn gently to get the driver to move up a little. "I guess that enraged the guy," she says, "because his response was to shift into reverse and bang into my car. Then he yelled something rude and sped off."

Hostile, aggressive drivers are a growing problem on our highways. They make their presence known by speeding, tailgating, flashing headlights, cutting off other drivers and making